

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄罗斯文学选读

Русская литература (上册)
Хрестоматия

郑体武 编

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄罗斯文学选读

Русская литература (上册)
Хрестоматия

郑体武 编



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文学选读. 上册/郑体武编. —上海: 上海外语教育出版社, 2006

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 7-5446-0135-8

I. 俄… II. 郑… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材②文学—作品集—俄罗斯 IV. H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062454 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海华业装璜印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 15.5 字数 500 千字

版 次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-5446-0135-8 / I · 0005

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编 委：（以姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 黑龙江大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外国语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 杨 杰 | 厦门大学 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李 勤 | 上海外国语大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝 斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |

总 序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事豫则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指



II

导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意



是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

编 者 的 话

《俄罗斯文学选读》是新世纪俄语专业本科生系列教材中的一种，全书分上下两册，既可独立使用，也可与俄罗斯文学史课程配合使用。上册选编范围为19世纪，收13位作家的小说、诗歌和戏剧原著52篇，其中基本作家10位（普希金、莱蒙托夫、果戈理、丘特切夫、涅克拉索夫、屠格涅夫、费特、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、契诃夫），基本作品47篇，补充作家3位（奥斯特罗夫斯基、萨尔蒂科夫-谢德林、列斯科夫），补充作品5篇；下册选编范围为20世纪，入选作家14位，作品56篇，其中基本作家10位（高尔基、蒲宁、勃洛克、阿赫玛托娃、马雅可夫斯基、叶赛宁、布尔加科夫、肖洛霍夫、索尔仁尼琴、拉斯普京），基本作品43篇，补充作家4位（茨维塔耶娃、特瓦尔多夫斯基、舒克申、鲁勃佐夫），补充作品13篇。基本作家作品为教学大纲设计的必读篇目，应该在设计学时内完成教学；补充作家的篇目可作为参考，灵活掌握。另外，考虑篇幅，对入选的戏剧作品都做了适当的删节。

概括起来，本教材主要有以下几个特点：

一、内容上推陈出新，所选作家作品及其评价能较为及时和充分地反映国内外学术界的最新研究成果。

二、重视入选作品的艺术价值，摒弃了以往同类教材过分强调作品政治倾向的缺陷。

三、入选作家作品能真实反映俄罗斯文学的发展进程、基本流派、主要成就和整体风貌。

四、在充分考虑作品艺术价值的同时，兼顾篇幅的适中和文本的完整，对于中短篇创作也不逊色的作家，宁可取其完整的中短篇，而不像其他同类选本那样以零碎的片段形式取其长篇作品，以利调动学生的阅读兴趣，如对托尔斯泰，不选其《战争与和平》或《安娜卡列尼娜》



片段,而完整地选其中篇小说《伊凡·伊里奇之死》,对陀思妥耶夫斯基不选其《罪与罚》或《卡拉马佐夫兄弟》而选其《白夜》,等等。

五、在选材上既不厚古薄今,也不厚今薄古;同时充分考虑教学设计的课时数,力求结构的合理和匀称。

六、将入选作品分为基本篇目和补充篇目(在目录中用星号标出)两个层次,使教师在安排教学和学生在阅读掌握时能够分别轻重缓急。

七、注释适量,凡常用工具书能查到的,尽量少注,以便激发和调动学生学习的主动性,提高学习效果。

本教材课时设计为每周2学时,共2个学期。这差不多是目前高校此类课程通行的标准学时。不言而喻,以这样的课时数,把所有的基本篇目都交给课堂讲解难免会捉襟见肘,也未必合理。因此,多一些课外阅读,多一些课前准备,始终应该是在学生中间大力提倡的一种不可或缺的学习方式。

本教材曾以油印的形式在学生中试用过几轮,在试用过程中,编者又根据使用情况在篇目上做过多次调整和修订,但即便如此,问题和缺点仍在所难免,诚望专家和使用本教材的师生批评指正。

本教材除适用于俄语专业本科生外,也可供俄语专业的研究生阅读参考。

郑体武

2006.5.10



目 录

А. С. ПУШКИН	1
К ЧААДАЕВУ	5
К МОРЮ	5
К ... (Я ПОМНЮ ЧУДНОЕ МГНОВЕНИЕ)	8
ЕСЛИ ЖИЗНЬ ТЕБЯ ОБМАНЕТ	9
И. И. ПУЩИНУ	9
ВО ГЛУБИНЕ СИБИРСКИХ РУД	10
ЗИМНЕЕ УТРО	10
Я ВАС ЛЮБИЛ	11
БРОЖУ ЛИ Я ВДОЛЬ УЛИЦ ШУМНЫХ	12
ВОСПОМИНАНИЕ	13
ЗИМНИЙ ВЕЧЕР	14
Я ПАМЯТНИК СЕБЕ ВОЗДВИГ	15
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН	16
СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ	21
 М. Ю. ЛЕРМОНТОВ	33
ПАРУС	36
К ... (Я НЕ УНИЖУСЬ ПРЕД ТОБОЮ)	36
УЗНИК	38
ТУЧИ	39
И СКУЧНО И ГРУСТНО	39
РОДИНА	40



ВЫХОЖУ ОДИН Я НА ДОРОГУ	41
ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ	43
Н. В. ГОГОЛЬ	53
НОС*	57
ШИНЕЛЬ	84
Ф. И. ТЮТЧЕВ	117
ВЕСЕННЯЯ ГРОЗА	120
БЕССОННИЦА	120
О, КАК УБИЙСТВЕННО МЫ ЛЮБИМ	121
SILENTIUM!	123
ПОСЛЕДНЯЯ ЛЮБОВЬ	124
НАКАНУНЕ ГОДОВЩИНЫ 4 АВГУСТА 1864г.	125
УМОМ РОССИЮ НЕ ПОНЯТЬ	125
Н. А. НЕКРАСОВ	126
ТРОЙКА	129
ЕДУ ЛИ НОЧЬЮ ПО УЛИЦЕ ТЕМНОЙ	131
КОМУ НА РУСИ ЖИТЬ ХОРОШО	132
И. С. ТУРГЕНЕВ	141
АСЯ	145
СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ	194
А. Н. ОСТРОВСКИЙ	199
ПРОЗА*	202



Ф. М. ДОСТОЕВСКИЙ	228
БЕЛЫЕ НОЧИ	232
А. А. ФЕТ	289
ЧУДНАЯ КАРТИНА	292
Я ПРИШЕЛ К ТЕБЕ С ПРИВЕТОМ	292
КОГДА МОИ МЕЧТЫ	293
ШЕПОТ, РОБКОЕ ДЫХАНИЕ	293
ЕЩЕ ВЕСНЫ ДУШИСТОЙ НЕГА	294
ЕЩЕ МАЙСКАЯ НОЧЬ	295
М. Е. САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН	296
ПРЕМУДРЫЙ ПИСКАРЬ*	299
Л. Н. ТОЛСТОЙ	305
СМЕРТЬ ИВАНА ИЛЬИЧА	308
Н. С. ЛЕСКОВ	365
ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА*	367
А. П. ЧЕХОВ	418
ХАМЕЛЕОН	421
СМЕРТЬ ЧИНОВНИКА	424
ТОСКА	427
ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ	433
ВИШНЕВЫЙ САД*	446

А. С. ПУШКИН

(1799 — 1837)



Александр Сергеевич Пушкин 26 мая (6 июня) 1799 года родился в Москве. Принадлежал к старинному, но обедневшему дворянскому роду. Мать Пушкина происходила из семьи Ганнибалов, потомков Абрама Ганнибала, выходца из Эфиопии. В детстве Пушкин воспитывался дома, с 1811 по 1817 г. учился в Царскосельском лицее.

В петербургский период (лето 1817 — весна 1820) Пушкин, формально числясь в Коллегии иностранных дел, не обременен службой. Он пишет стихи в высокой гражданской традиции («Вольность», 1818), отказывается от безоглядного карамзинизма и отдает должное исканиям поэтов-архаистов. Итогом этих лет стала поэма «Руслан и Людмила» (1820).

Окончание работы над «Русланом и Людмилой» совпало с резким недовольством императора поведением и возмутительными стихами Пушкина, в результате чего он был откомандирован в распоряжение наместника Бессарабии генерал-лейтенанта И. Н. Инзова.

Встретившись в Екатеринославе с новым начальником и совершив с его разрешения путешествие по Кавказу и Крыму, Пушкин прибывает



в Кишинев (сентябрь 1820). Вести о европейских революциях и греческом восстании, контакты с членами тайных обществ способствовали как росту политического радикализма, так и творческому увлечению Дж. Байроном. Поэтизация индивидуализма, сложного связанного со свободолобием, могучей страсти или разочарования, внимание к экзотическому колориту (природа, чуждые цивилизации нравы и обычаи), усиление суггестивности приметны в новых элегиях («Погасло дневное светило», 1820), балладах («Черная шаль», 1820; «Узник», 1822), философскополитической лирике («Наполеон», 1821) и особенно в ориентированных на «восточные повести» Байрона поэмах («Кавказский пленник», 1820; «Братья разбойники», 1822 — 1823; «Бахчисарайский фонтан», 1821 — 1823).

В кишиневско-одесский период (с июля 1823 он служит при новороссийском генерал-губернаторе графе М. С. Воронцове) Пушкин работает в разных жанрово-стилистических традициях (напоминающая о Вольтере и Парни поэма «Гавриилиада», 1821; «высокое» дружеское послание «Чаадаеву», 1821, антологическое стихотворение «Муза», 1821; «Песнь о вещем Олеге», 1821, развивающая мотив боговдохновенности свободного творчества в духе Гете и Шиллера, и др.). В Кишиневе был начат роман в стихах «Евгений Онегин», рассчитанный на долгие годы писания.

В конце июля 1824 года неудовольствие Воронцова и правительства, которому из перлюстрированного письма стало известно об интересе Пушкина к атеизму, привело к его увольнению со службы и ссылке в родительское имение Михайловское Псковской губернии.

В Михайловском Пушкин интенсивно работает: прощание с романтизмом происходит в стихотворениях «К морю» и «Разговор книгопродавца с поэтом», поэме «Цыганы» (все 1824); завершена 3-я, сочинена 4-я и начата 5-я главы «Евгения Онегина»; главным делом мыслится трагедия «Борис Годунов» (окончена в ноябре 1825). Внимание к истории и фольклору («Жених», 1825; «Песни о Стеньке Разине», 1826), далеким культурам («Подражания



Корану», 1824), новое открытие ценностей любви («К***» («Я помню чудное мгновенье ...»), 1825), дружбы («19 октября», 1825), простого и грустного бытия («Зимний вечер», 1825), убежденность в единстве поэзии и свободы, в пророческой миссии поэта («Андрей Шенье», 1825; «Пророк», 1826), трезвый скептицизм в оценке современности, отказ от политизации поэзии и своеволия в политике позволили Пушкину выдержать ссылку, помогли пережить декабрьскую катастрофу.

8 сентября 1826 Пушкин был доставлен в Москву на аудиенцию с Николаем I, результатом которой стало взаимное примирение; император взял на себя цензуру пушкинских сочинений. Пушкин, отдавая должное преобразованиям Николая («Стансы», 1826), сохранил верность друзьям («Во глубине сибирских руд ...», 1827). Любимым героем (и примером для императора) становится Петр I, изображенный “домашним образом” в неоконченном романе «Арап Петра Великого» (1827 — 1828) и апологетически в «Полтаве» (1828), которая начинается как романтическая поэма, а заканчивается как эпос.

Оправдание действительности не гарантировало от внешних конфликтов, отсюда мотивы одиночества, бессмысленности существования, беззащитности человека перед лицом “равнодушной природы”, судьбы, деспотизма («Дар напрасный, дар случайный», 1828; «Брожу ли я вдоль улиц шумных», 1829); отсюда же мотивы расчета с прошлым и надежды на спасительную новую любовь («Воспоминание», «Предчувствие», оба 1828; «На холмах Грузии лежит ночная мгла», «Я вас любил: любовь еще, быть может», оба 1829).

В 1830 году Пушкин женится на московской красавице Н. Н. Гончаровой. Отправившись вступать во владение имением, подаренным отцом к свадьбе, он из-за холерных карантинных оказался на три месяца заключенным в селе Болдино (Нижегородская губерния). “Болдинская осень” открылась стихотворениями «Бесы» и «Элегия». Был завершен «Евгений Онегин», написана “пропасть” стихотворений и статей, «Повести Белкина», «Маленькие



трагедии», где историко-психологическая конкретность характеров и конфликтов, принимая символические формы, подводила к “последним” экзистенциальным вопросам (эта линия получит развитие в повести «Пиковая дама» и поэме «Медный всадник», обе 1833; «Сценах из рыцарских времен», 1835).

Первое лето после свадьбы (18 февраля 1831) Пушкины проводят в Царском Селе. Общение с Жуковским и Н. В. Гоголем, занятым «Вечерами на хуторе близ Диканьки», взаимно стимулировало обращение к фольклору («Сказка о царе Салтане...»). Вопрос о сложных, чреватых катастрофой отношениях между властью, дворянством и народом становится для Пушкина важнейшим («Дубровский», 1832 — 1833; «История Пугачева», 1833; «Капитанская дочка», 1836). Усложняется отношение к Петру I и его наследию; В собственно лирике при редких и значимых исключениях («Чем чаще празднует лицей», 1831; «Осень», «Не дай мне, Бог, сойти с ума», оба 1833; «Туча», «Полководец», «Вновь я посетил...», все 1835) доминируют переводы («Странник», 1835), стилизации, подражания, “вариации на тему” («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...», 1836) или “квазиподражания” («Из Пиндемонти», 1836), “свое” подается как “чужое” или утаивается от публики.

В 1836 г. Пушкин основал журнал «Современник», ставший лучшим русским периодическим изданием XIX в. Враждебное отношение правящих кругов, низкие придворные интриги, которые плелись не без ведома царя, буквально душили Пушкина. 27 января Пушкин получил смертельное ранение на дуэли с приемным сыном голландского посланника Дантесом и после двух неполных суток физических мук скончался.



К ЧААДАЕВУ

Любви, надежды, тихой славы
Недолго нежил нас обман,
Исчезли юные забавы,
Как сон, как утренний туман;
Но в нас горит ещё желанье,
Под гнетом власти роковой
Нетерпеливою душой
Отчизны внемлем призыванье.
Мы ждём с томленьем упованья
Мину́ты во́льности свято́й,
Как ждёт любовник молодой
Мину́ты ве́рного свиданья.
Пока́ свободою горим,
Пока́ сердца́ для че́сти живы,
Мой друг, отчизне посвятим
Души́ прекра́сные порывы!
Товарищ, верь: взойдёт она́,
Звезда́ пленительного счастья,
Росси́я вспря́нет о́то сна,
И на обло́мках самовла́стья
Напи́шут на́ши имена́!

К МОРЕЮ

Прощай, свободная стихия!
В последний раз передо мной
Ты катишь волны голубые
И блещешь гордою красой.